

## Idiomaticidad y traducción

*FRANCISCO GUTIÉRREZ DÍEZ*  
Departamento de Filología Inglesa  
Universidad de Murcia

### RESUMEN

En este artículo se propone una metodología para la caracterización de las expresiones idiomáticas y se ofrece un comentario sobre su traducción (del inglés al español o del español al inglés). Se propone la hipótesis de que puede describirse la forma lingüística de tales expresiones mediante dos tipos de rasgos: rasgos marcadores de idiomaticidad y rasgos diferenciadores de tipo léxico o sintáctico, que, si bien son comunes tanto a las expresiones idiomáticas como a las no idiomáticas, desempeñan un papel importante en la tipificación de las primeras. Mediante este procedimiento puede comprobarse que los cuatro tipos de expresión idiomática que aquí analizamos están constituidos por haces de rasgos. El hecho de que tales haces o conjuntos pueden aparecer en intersección con respecto a algunos de los rasgos hace imposible una delimitación precisa de los distintos tipos de expresión idiomática. Se cierra el artículo con una referencia a las diferentes clases de equivalencia institucionalizada de este tipo de expresiones entre el inglés y el español, junto con algunas sugerencias para su traducción en los casos en que no existen equivalentes institucionalizados en la lengua término.

### ABSTRACT

In this paper we deal with a methodological procedure for the characterization of idiomatic expressions and comment on their translation (English–Spanish). We put forward the hypothesis that the linguistic form of such expressions can be described

in terms of two types of features: those which are direct markers of idiomaticity, and those which, being syntactic or lexical in nature, and as such common to both idiomatic and non-idiomatic expressions, may play a role in the setting up of the typology of the former. Four types of idiomatic expressions are approached in this way to show that they consist of bundles of features. Pairs of bundles may overlap with one another with respect to some of the features, thus precluding a precise delimitation between different types of idiomatic units. The article ends with a comment on different types of institutionalised equivalence between English and Spanish regarding these expressions, as well as some suggestions for translating them when they lack an established equivalent in the target language.

## I. INTRODUCCIÓN

Después de una ojeada a la literatura existente sobre las expresiones idiomáticas, tenemos la impresión de movernos en terreno de arenas movedizas y de que la tarea de sistematizar tales expresiones continúa siendo un reto; no solo en lo relativo a los rasgos constitutivos de la idiomaticidad, sino también, y sobre todo, en lo referente a la tipología de dichas expresiones. Es frecuente la inconsistencia terminológica que se observa en algunos textos y que puede revestir una doble forma: o bien un mismo tipo de expresión se designa con diversos nombres que en absoluto son sinónimos entre sí, o bien se designan con un mismo término distintos tipos de expresiones idiomáticas; por ejemplo, si el trabajo se titula *Los modismos*, nos encontramos con que bajo esa etiqueta lo mismo cabe un proverbio que una locución adverbial idiomática que el régimen preposicional del verbo. Se ofrecen definiciones que tomadas en conjunto resultan tautológicas, y que, aparte de su inadecuación intrínseca, son un escaparate en el que puede observarse un gran confusionismo terminológico. Sirva como muestra el inicio de las siguientes definiciones halladas en el Diccionario de Uso del Español de M. Moliner, en las que puede observarse un encadenamiento tautológico:

Sentencia: «Aforismo, máxima, proverbio...»

Proverbio: «Adagio, aforismo, dicho, sentencia...»

Máxima: «Adagio, aforismo, precepto, sentencia...»

Aforismo: «Máxima que se da...»

Lo mismo cabe decir de las definiciones de proverbio y dicho que se dan en el *Oxford English Dictionary*:

Proverb: «A short pithy saying in common use».

Saying: «Something that is said; a dictum, a proverb».

Nos ocupamos aquí de la caracterización de algunos tipos de expresiones idiomáticas como tarea previa a un comentario sobre su equivalencia interlingüística

(inglés – español) y su traducción. Se trata de una caracterización limitada en su alcance, ya que afecta esencialmente al componente lexicogramatical, sin tocar aspectos estilísticos, etimológicos, pragmático–discursivos, ni sociolingüísticos, componentes todos ellos esenciales para un entendimiento cabal de la idiomática.

Tras una breve referencia a algunos autores y conceptos claves para el entendimiento de la idiomática a nivel lexicogramatical, ofreceremos una definición de las expresiones idiomáticas que pueda servir de marco para el análisis no solo de los niveles léxico y gramatical, que constituye el objeto del presente estudio, sino también de las dimensiones pragmática, estilística y sociolingüística de tales expresiones. Seguirá una propuesta metodológica relativa al análisis de rasgos aplicado a cuatro tipos de expresiones idiomáticas. Para finalizar, realizaremos un comentario sobre la traducción de esos cuatro tipos de expresiones.

## II. CARACTERIZACIÓN DE LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

De los varios sentidos que el Oxford English Dictionary (V: 20–21) da del término **idiom**, el que subyace a la mayoría de los estudios realizados sobre la idiomática del inglés es el siguiente:

A form of expression, grammatical construction, phrase etc, peculiar to a language; a peculiarity of phraseology approved by the usage of a language and often having a significance other than its grammatical or logical one.

Strassler (1982: 16) cita 12 acepciones del término idiomática encontradas en la literatura sobre el tema: **sayings, proverbs, phrasal verbs, prepositional verbs, tournure idioms** (expresiones de más de dos palabras, como *to fly off the handle*), **binomials** (hammer and *tongs*), **frozen similes** (as cool as a cucumber), **ungrammatical**, que serían incorrectos según la gramática prescriptiva, aunque generalmente aceptados (*it's me, who did you see*), **connective prepositional phrases** (for instance, in fact), **phrasal compounds** (red herring, White House) **incorporating verb idioms** (*to sightsee, to baby-sit*) y **formula expressions** (*please, at first sight*).

Prácticamente ningún autor acepta ese inventario al completo. Unos autores rechazan el estatus idiomático de algunos de los términos; otros interpretan de muy diversa forma la naturaleza de los mismos; las clasificaciones difieren de uno a otro autor. En cualquier caso y en lo referente a la caracterización de esas expresiones, la mayor parte de los estudios se centran en una caracterización semántica, léxica y sintáctica de las mismas. Por lo que respecta al término **idiom**, su extensión denotativa varía de un autor a otro, pudiendo abarcar en su sentido más amplio desde una sola palabra a un proverbio. Tal es el caso de Makkai (1972: en la cubierta frontal del libro) para quien

...the idiom either belongs in the lexemic system (if it is identifiable with a form class) or in the sememic and/or hypersememic system, if it is of independent clause size, or the proverbial expression of a moral or maxim.

En ese sentido tan amplio **idiom** e **idiomatic expression** se suelen usar como términos equivalentes. Tomados en el sentido más restringido del término, los **idioms** (**modismos**) han recibido una mayor prominencia que el resto de las expresiones idiomáticas, por ser los que más se resisten a la sistematización. Parece existir un consenso generalizado en cuanto a la consideración de los **idioms** como unidades léxicas polilexémicas cuyo significado no es deducible de sus constituyentes. Healey (1968: 71) los define como

...any group of words whose meanings cannot be deduced from the meanings of individual words.

De forma similar, Fraser (1970: 22) los define como

...series of constituents for which the semantic interpretation is not a compositional function of the formatives of which it is composed.

Podríamos seguir con un largo etc. de definiciones análogas a las dos transcritas. El denominador común a todas ellas es, además de una primera aproximación semántica, el de considerar a los **idioms** como unidades léxicas. Tal consideración viene avalada por el mayor o menor grado de opacidad significativa de los **idioms** que subyace a tales definiciones y que se opone a la transparencia significativa de los elementos que integran las expresiones no idiomáticas. Como alternativa terminológica de la dicotomía opacidad/transparencia suele usarse la dicotomía exocéntrica/endocéntrica. El análisis de estas unidades se complementa con el de su aspecto sintáctico. A este respecto un concepto frecuentemente utilizado como referente descriptivo es el de **colocación**. La colocación es una combinación de lexemas en cuyo seno son posibles, en grado variable, las operaciones de sustitución, flexión transposición, expansión etc. de los elementos que integran dicha combinación. En sentido amplio la colocación sería un continuo en uno de cuyos extremos se sitúa el máximo grado de libertad combinatoria de los elementos de la colocación, mientras en el otro extremo la restricción combinatoria es total, es decir los lexemas de la colocación no son susceptibles de sustitución por ningún otro lexema. Al primer extremo corresponderían las secuencias "sintácticamente libres", mientras que al segundo corresponderían los **idioms** en el sentido más restringido del término, es decir, los que Cowie (1981) denomina "pure idioms" (red **herring**). La graduación aducida es el resultado de la variabilidad que se da en cuanto al número y alcance de las operaciones sintácticas que pueden afectar a los elementos de una colocación. A menudo se utilizan los términos **frozenness**, **petrification** y

**fossilization** para referirse a la imposibilidad de transformaciones paradigmáticas y sintagmáticas en el seno de las expresiones idiomáticas. Esos conceptos contribuyen a reforzar la percepción generalizada de los **idioms** como verdaderos lexemas más largos y complejos que los lexemas ordinarios, pero susceptibles como estos de ocurrir en contextos sintácticos más amplios, y operar en ellos de forma similar a los lexemas ordinarios. En relación con lo anterior es significativo observar la cristalización en el campo del aprendizaje lingüístico de la denominada **Hipótesis de la representación léxica**: según esa hipótesis las expresiones idiomáticas se almacenan en el cerebro de la misma forma que los lexemas ordinarios. Swinney y Cutler (1979) realizaron un experimento en el que se demostró que los informantes, además de procesar y almacenar los **idioms** de forma idéntica a los lexemas ordinarios, requerían un tiempo menor para su procesamiento y memorización que el requerido para las expresiones polilexémicas no idiomáticas.

Las divergencias entre los distintos autores se dan sobre todo a la hora de interpretar el rango de colocabilidad de los elementos que integran las colocaciones restringidas. Dado el escaso consenso existente al respecto, lo más prudente por el momento será considerar el término **idiomaticidad** como puramente notacional, utilizándolo para designar los diferentes modos en que los segmentos lingüísticos pueden ser idiomáticos.

Si nos fijamos en las expresiones *a pie juntillas* y *a quien madruga Dios le ayuda*, no dudaremos en afirmar que ambas son idiomáticas; pero, examinándolas de cerca, vemos que su idiomática está determinada por factores heterogéneos en uno y otro caso: la primera supone una desviación de la norma gramatical que rige para la concordancia del adjetivo y el sustantivo; la segunda adquiere su valor idiomático no porque suponga una desviación de una norma gramatical, sino por constituir un estereotipo fosilizado de un uso lingüístico, reforzado en este caso por una organización fonostilística de la expresión que, en tanto que utilizada en el habla y la prosa escrita, podemos denominar *marcada*.

Los diversos grados de refinamiento analítico relativos a la extensión y la profundidad de un mismo rasgo, las divergencias sobre la calidad y el número de rasgos presentes en este o aquel tipo de expresión idiomática, constituyen en su conjunto una explicación de la anarquía existente en cuanto a la nomenclatura y delimitación de los distintos tipos de expresiones idiomáticas. Resolver ese reto, si es que tiene solución, será tarea de muchos. Aquí nos conformaremos con aventurar una hipótesis cuya base es poco más que intuitiva: los distintos tipos de expresiones idiomáticas serían conjuntos de rasgos heterogéneos; esos conjuntos estarían interseccionados de forma serial o concéntrica en la medida en que uno o más rasgos es compartido por dos o más conjuntos: [a, b, c...], [c, d, e...], [a, c, f, g...], etc.

Pero antes de seguir, y de forma provisional, quizás convenga aclarar lo que entendemos aquí por expresión idiomática: utilizamos el término en su más amplia acepción, de forma que abarcaría **toda expresión pluriverbal comunicativamente completa o incompleta que suponga una desviación de las reglas normales de producción relativas a la forma, función y uso lingüísticos**. Al decir «desviación

de las reglas normales de producción» no se está implicando una especie de marginalidad lingüístico–normativa de este tipo de expresiones, ya que tan propias del código o norma lingüística son las idiomáticas como las no idiomáticas, tal como sostiene Strassler (1982); pero no podrá negarse la excepcionalidad o atipismo de los distintos modos de estructuración de las unidades idiomáticas en comparación con las no idiomáticas, si entendemos «norma» en el sentido de una frecuencia mucho mayor de determinados patrones lingüísticos frente a otros. La intersección o solapamiento de los diversos tipos de unidades haría imposible la tradicionalmente tan ansiada precisión en la delimitación de los mismos.

Dada nuestra intención de ocuparnos de algunos aspectos relacionados con las equivalencias interlingüísticas (inglés – español), que consideramos relevantes desde una perspectiva traductológica, un primer problema que se nos plantea es el siguiente: si aceptamos el hecho de la diferente organización de la idiomatidad en inglés y español –en español no hay verbos con partícula (**phrasal verbs**)–, la idiosincrasia terminológica de todos y cada uno de los autores y la falta de paralelismo entre las tipologías manejadas por los estudiosos para una y otra lengua, no será difícil advertir que nos hallamos ante un primer problema de traducción relacionado con los "falsos amigos" terminológicos que designan a los distintos tipos de expresiones idiomáticas. Una solución sería establecer los equivalentes terminológicos para los cuatro tipos de expresión aquí analizados. En ese sentido, **modismo** se corresponde con el término **idiom** en su sentido restringido, es decir, como segmento pluriverbal no oracional. El **dicho** sería el equivalente del **saying** cuando lo designado por ambos es una expresión oracional en la que algún espacio categorial (normalmente el del sujeto) está vacío y admite una permutación paradigmática. El problema es más difícil, por no decir insoluble, en el caso de los proverbios y los refranes, al no existir en inglés un término que corresponda específicamente al de **refrán**. El término **proverb** es el equivalente usual para **proverbio** y **refrán**, al igual que el equivoco **saying**. En base a que muchos autores distinguen entre **saying** y **proverb** (en este último no hay lugares susceptibles de permutación paradigmática, los traductores harían bien en no utilizar **saying** como equivalente de **proverbio** o **refrán**. El mismo problema se plantea a la inversa: el término **dicho**, que muchos utilizan como sinónimo de **proverbio** o **refrán**, debería reservarse para el tipo de expresiones referido más arriba como **saying**. Huelga decir que nos hallamos ante un problema traductológico planteado por usos terminológicos poco diferenciados o confusos, ante los que el traductor tiene como mínimo derecho a introducir correcciones terminológicas al texto original en su traducción. Y eso es así a pesar de los diccionarios monolingües y bilingües, que en general adolecen de falta de precisión terminológica en lo referente a las expresiones idiomáticas.

En la tabla 1 ofrecemos una muestra de lo que puede considerarse como un análisis componencial de cuatro tipos de expresión idiomática: proverbio, refrán, dicho y modismo.

	<u>Proverbio</u>	<u>Refrán</u>	<u>Dicho</u>	<u>Modismo</u>
Exocentrismo				
total	-	-	-	(+)
parcial	-	-	+	+
Fosilización				
total	+	+	-	(+)
parcial	-	-	+	+
Marcaje fonostilístico	-	+	(+)	(+)
Unidad oracional		+	+	
Libertad de selección léxica	-	-	+	-
Flexión de algún elemento	-	-	+	(+)
.....				
(Componente metafórico)	(+)	(+)	(+)	(+)

TABLA 1.- Caracterización lingüística de los proverbios, refranes, dichos y modismos. El valor (+) significa que el correspondiente rasgo puede darse o no darse.

### III. LOS RASGOS

De los rasgos que aparecen en la tabla 1, los tres primeros, **exocentrismo**, **fosilización** y **marcaje fonostilístico**, son rasgos *marcadores de idiomática*, es decir, son específicos de las expresiones idiomáticas (lo que no significa de todas y cada una de ellas), y no se encuentran en las expresiones no idiomáticas (las que son «sintácticamente libres»). Teniendo en cuenta que nos referimos siempre a las expresiones del habla o de la prosa escrita, se entenderá porqué incluimos como marcador de idiomática el que de forma un tanto genérica etiquetamos como marcaje fonostilístico, ya que ese rasgo es «normal» (ie. no marcado, neutro) en poesía y «no normal» (ie. marcado) en el habla y la prosa coloquial. Esos tres rasgos son polivalentes en el sentido de que cada uno de ellos puede estar causado por más de un factor. Esos factores los enumeraremos más adelante al comentar por separado los rasgos de la tabla 1.

Exocentrismo, fosilización, y marcaje fonostilístico tienen una doble función: señalar la presencia de idiomática en las expresiones que la poseen, y contribuir a la diferenciación tipológica de dichas expresiones. La segunda función la comparten con otros tres rasgos de la tabla 1 (**unidad oracional, libertad de selección léxica y flexión de algún elemento**). Esos tres rasgos no son específicos de las expresiones idiomáticas, ya que son igualmente propios de las expresiones no idiomáticas. Su función no es tanto la de marcar la presencia de idiomática, cuanto la de contribuir a la diferenciación y categorización de los distintos tipos de expresiones idiomáticas.

El **componente metafórico** no es ni marcador de idiomática ni diferenciador tipológico, ya que su valor es (+) para los cuatro tipos de expresión idiomática de la tabla 1. De ahí que en sentido estricto no debería figurar en dicha tabla, y eso es lo que se pretende indicar al poner el nombre de ese rasgo entre paréntesis y separarlo. junto con sus valores, del resto de los rasgos de la tabla mediante una línea de puntos. No obstante lo hemos incluido por motivos pedagógicos: se trata de resaltar la importancia de ese componente para la traducción de las expresiones idiomáticas que, además de idiomáticas, sean metafóricas.

En la definición de expresión idiomática que hemos ofrecido anteriormente se menciona el carácter pluriverbal como condición esencial de tales expresiones; la base mínima de partida es que haya una **colocación**. Esto nos permite excluir como expresiones idiomáticas a las metáforas léxicas simples (frente a la opinión de Seidl, 1978), ya que las colocaciones en que éstas ocurren son abiertas, es decir, hay libertad de selección sintagmática y paradigmática. En time *flies* la imagen del término metafórico (*flies*) puede combinarse con cualquier sustantivo que denote una entidad susceptible de movimiento (el atleta no corría. *volaba*). Nótese la diferencia con la colocación chiste verde, donde el significado de **verde** ni es literal ni figurado (ni por lo tanto metafórico), al hallarnos ante una expresión parcialmente exocéntrica cuyo significado final no tiene nada que ver ni con el significado literal del adjetivo en cristal verde, ni con su significado metafórico en los diputados *verdes*. En la expresión chiste verde el adjetivo es opaco –lo que no ocurriría si su significado fuera literal o metafórico. Tal opacidad viene determinada por su asociación con el sustantivo **chiste**, lo que convierte a la frase en parcialmente exocéntrica; precisamente en la tabla 1 aparece el rasgo **exocentrismo parcial** como un mínimo obligatorio para que una expresión pueda considerarse como modismo. El significado «idiomático» de **verde** se activa por la asociación de ese adjetivo con un número restringido de sustantivos (como por ejemplo en *viejo verde*, película verde, canción verde... además del ya mencionado chiste verde). El adjetivo **verde** como parte de chiste verde no equivale a **green** en la correspondiente expresión inglesa blue joke, mientras que esa equivalencia sí se da cuando su significado es literal (*green glass*) o metafórico (*The Greens*). Lo mismo ocurre con la traducción de viejo verde donde el equivalente de **verde** no es **green** sino **dirty** (a dirty old *man*). Tampoco es viable considerar la "obscenidad" como significado literal de **verde**, sino como su significado opaco y, como consecuencia, idiomático. En cambio la obscenidad sí sería el

significado literal (y transparente) del término obsceno en las expresiones *chiste obsceno*, *película obscena*, etc.

Por lo que respecta al exocentrismo, éste parece constituir la principal característica de muchas expresiones idiomáticas, y en particular de los modismos («idiom» parece ser el menos falso de sus amigos terminológicos del inglés) y dichos («saying» es el falso amigo más próximo) de acuerdo con las definiciones dadas por innumerables autores y diccionarios en ambas lenguas. El exocentrismo consiste básicamente en la falta de relación entre el significado último de la expresión y los significados individuales de los elementos léxicos que la integran. Es el caso de los verbos con partícula del inglés como *put up with*, *run across*, que el *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English* denomina «pure idioms»; de los ya citados modismos (que son unidades frasales) y de los dichos (que son unidades oracionales): *red herring*, *poner en un brete*, *dar al traste*, *to tighten one's belt*.

El exocentrismo es graduable en sentido cuantitativo, es decir, puede afectar a una mayor o menor porción de la expresión idiomática. Los dos términos de la dicotomía endocéntrico/exocéntrico constituyen, a nuestro modo de ver, los extremos de una escala en cuyos puntos intermedios se situarían los dichos, los modismos y los verbos con partícula, que de esta forma estarían más cerca de uno u otro extremo: *Ha llegado el lechero* (totalmente endocéntrica, y no idiomática), *el juez de marras*, (parcialmente endocéntrica/exocéntrica y significado semiopaco), *por un quítame allá esas pajas*, *poner como chupa de dómine*, *blow the gaff*, *give in* (exocéntricas y con significado opaco). La opacidad/transparencia del significado nos sugiere la posibilidad de postular uno de esos dos términos opuestos como rasgo adicional en la tabla 1. Pero, al tratarse de una consecuencia directa del exocentrismo y coexistir con éste, su presencia en la tabla sería redundante.

El exocentrismo se debe a la violación de reglas sintácticas (*a pie juntillas*, *a ojos vistas*), o bien a la combinación (en colocación restringida) de lexemas normalmente incompatibles desde el punto de vista semántico (*blue story*, *chiste verde*, *estar negro*, *poner verde a alguien*, *el vil metal*), o bien a ambas cosas a la vez (*pasárselo bomba*). Esas dos causas de exocentrismo podrían haberse introducido como dos rasgos adicionales en la tabla 1, pero la presencia allí del rasgo **exocentrismo** los convertiría en redundantes. En la mencionada tabla puede apreciarse cómo este rasgo y su graduación, representada por los términos total y parcial, contribuyen a la definición de dichos y modismos por un lado, y a diferenciarlos de los proverbios y refranes por otro. Al tener estos últimos estructura endocéntrica, el significado global de la expresión es el resultado de los significados de los lexemas que la integran.

La fosilización, como rasgo de idiomática, viene determinada por la restricción en la aplicación de las reglas sintácticas. La ausencia de regularidad en las transformaciones sintagmáticas y paradigmáticas se refiere sobre todo a la imposibilidad de permutación, pasivización o sustitución léxica: *\*al vino vino y al pan pan*, *\*las peras le fueron pedidas al olmo*, *\*an eagle in hand is worth two in the bush*, etc. Según el alcance de las restricciones mencionadas, la fosilización puede ser total

o parcial. De esta forma es posible distinguir los proverbios y los refranes (que son totalmente fosilizados) de los dichos (que son parcialmente fosilizados) y los modismos (cuya fosilización es en unos caso total y en otros parcial). En los dichos, aparte de no poder utilizarse sin un sujeto libremente seleccionable, el lexema verbal no es sustituible por otro lexema: pero sí se puede combinar con los correspondientes morfemas de persona, número, tiempo y aspecto, excluidos los de la voz pasiva: {*Juan/yo/nosotros...*} {*pedía/pedíamos...*} *peras al olmo*.

La fosilización convierte en idiomáticas, concretamente en modismos, a las expresiones cliché (*el vil metal, desde la más tierna infancia*), y a muchos símiles (*as good as gold, bravo como un toro*).

El **marcaje fonostilístico** consiste en nuestro caso en la utilización de recursos propios de la poesía como componentes de expresiones que son propias del habla y la prosa; se encuentran en los refranes (que de esta forma se distinguirían de los proverbios) y en algunos dichos y modismos. Tales recursos son la aliteración, la paronomasia o secuencia de vocablos homófonos o cuasi-homófonos, la rima asonante o consonante, el pleonismo, etc. (*rey sin grey ya no es rey. al pan pan y al vino vino, kick the hucket, hand in hand, cheek to cheek, quid pro quo, tal para cual*).

El rasgo **unidad oracional** determina la distinción entre proverbios, refranes y dichos, que poseen dicho rasgo, y los modismos, que son frasales. Una expresión idiomática es oracional si contiene un verbo, ya sea en forma explícita (*Mary was pulling my leg*) o implícita (*al pan [debe llamársele] pan, y al vino [debe llamársele] vino*).

El rasgo **libertad de selección léxica** es pertinente y obligatorio en el caso de los dichos; se da siempre en la posición del sujeto (*John/she/everybody...kicked the bucket*) y en muchos casos también se hace en otro lugar de la oración (*John/she/everybody... pulled Helen's/our/my... leg*).

El rasgo **flexión de algún elemento** se refiere a la libre flexión del lexema verbal de los dichos, frente a la ausencia de flexión en los verbos de los proverbios y los refranes (*John gets/got out of hed on the wrong side*).

Por lo que se refiere al rasgo **componente metafórico**, no lo consideramos como un rasgo de idiomática; en ese sentido discrepamos de la postura de Searle (1979), que considera los modismos como una clase de metáforas, y de la de Newmark (1981), que va más allá e incluye como subclases de metáforas los modismos y los proverbios. J. Casares (1950: 210) cita la expresión *a pie juntillas* que es metafórica en *creérsele a pie juntillas*, pero es literal en *saltar la zanja a pie juntillas* sin que por ello deje de ser idiomática en el segundo caso. He aquí más ejemplos de proverbios y refranes que corroboran nuestra posición: *a mother's love is hest of all; every task is easy to a resolute man; ocasión perdida, jamás vuelve en la vida; mujer hermosa, mujer vanidosa; más vale callar que con necios altercar*. Lo mismo cabe decir de modismos como *chiste verde* ya comentado anteriormente, y en el que **verde** no tiene ni sentido literal como en *el color verde* ni sentido metafórico como en *los parlamentarios verdes* (ecologistas), o en *estás muy verde para el examen* (referencia a la inmadurez de la fruta o el grano antes de la época de

recogida). El componente metafórico tampoco nos sirve como rasgo diferenciador ya que su valor (+) es idéntico para los cuatro tipos de categoría analizados. En todo caso puede decirse que es un componente contingente, que puede darse o no darse en las distintas categorías, y, tal como hemos indicado anteriormente, su presencia en la tabla ha de interpretarse como una llamada de atención sobre la importancia de ese componente de cara a la traducción de las expresiones idiomáticas que lo poseen.

De forma análoga, no nos parece apropiada la inclusión generalizada de los símiles como una clase de modismos. Sólo los símiles fosilizados (*as red as beetroot; dulce como la miel*) merecen tal consideración. En general, nos parece una práctica inadecuada el establecer de forma apriorística relaciones de coimplicación o inclusión generalizada de tal clase de tropos en tal clase de expresiones idiomáticas o al revés. La ecuación que algunos autores establecen entre modismo y metáfora muerta podría inducirnos a pensar que *el sombrero de la chimenea, los brazos del sillón, la cabeza de la manifestación, la cola del avión* y un larguísimo etc. son modismos, por contener en cada caso una metáfora muerta. Por ese camino, dado que la lengua está plagada de metáforas muertas, pronto llegaríamos a la conclusión de que un altísimo porcentaje de cualquier texto emitido por un locutor estaría integrado por modismos; el único problema es que hay evidencia directa en contra de esa posibilidad: el oyente sólo parece percibir una pequeña cantidad de modismos en los textos que oye, y muchos informantes consultados sobre el particular confiesan su escaso conocimiento o uso de los mismos.

Concluiremos este apartado con un comentario genérico sobre el contenido de la tabla 1. Anteriormente hemos aludido al carácter polivalente de los rasgos de dicha tabla. Un análisis más pormenorizado exigiría sin duda una descomposición de algunos de esos rasgos en varios rasgos más específicos que sustituyesen a los que aparecen en la tabla, aumentando así el número de entradas en la columna de la izquierda. En algún caso ya mencionamos esa posibilidad: el rasgo marcaje **fonoestilístico** puede resolverse en otros más específicos como aliteración, paronomasia, rima asonante/consonante, estructura binomial (*a mal tiempo, buena cura*), etc. El rasgo oracional exigiría la consideración de diferentes tipos de oración. En el **exocentrismo** podrían caber, además de los rasgos cuantitativos **total/parcial**, otros de carácter cualitativo; lo mismo cabe decir de la fosilización. Este procedimiento seguramente propiciaría una tipología de expresiones idiomáticas más refinada. En todo caso, nuestro objetivo –repetimos– no es la exhaustividad descriptiva, sino la propuesta de una muestra restringida de lo que sería un marco metodológico para el análisis de las expresiones idiomáticas, cuya validez total o parcial solo podrá ser refrendada o rechazada mediante la implementación de dicho análisis en extensión (analizándose el resto de unidades idiomáticas no contempladas en este estudio) y en profundidad (mediante un análisis más refinado de los rasgos propuestos).

#### IV. LA TRADUCCIÓN DE LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

La tarea de traducir las expresiones idiomáticas es en principio difícil, porque algunos de los rasgos de idiomatidad son graduables, siendo por lo tanto su combinación en unidades idiomáticas muy compleja desde el punto de vista cuantitativo y cualitativo. A la complejidad formal de este tipo de expresiones debe añadirse en muchos casos la no equivalencia intercultural de los referentes designados por las expresiones idiomáticas de la lengua origen. Por otra parte, en el caso del español y el inglés se relativiza un tanto la dificultad de la tarea si tenemos en cuenta que muchas de las expresiones idiomáticas más frecuentes de cada una de las dos lenguas cuentan con su equivalente en la otra (equivalente convencional o institucionalizado).

La reflexión sobre esas equivalencias establecidas puede resultar útil para la práctica de la traducción en general y de las expresiones idiomáticas sin equivalente interlingüístico establecido en particular.

He aquí las variables que incidirán en nuestro comentario:

##### 1) Tipo de equivalencia interlingüística.

	<u>Inglés</u>	=	<u>Español</u>	<u>Literal</u>	<u>No literal</u>
a)	A	=	A	+	+
b)	A	=	O	+	+
c)	O	=	A	+	+

2) Tipos de expresiones idiomáticas: nuestras referencias se ceñirán a los refranes, proverbios, dichos y modismos.

3) Rasgos de idiomatidad: **marcadores** (exocentrismo, fosilización y rasgos fonostilísticos) y **diferenciadores** (tipo de unidad sintáctica, posibilidad de selección léxica y flexión de algún elemento).

4) Carácter metafórico o no metafórico de la expresión idiomática.

5) Tipos de traducción: semántica/comunicativa, literal/ no literal, etc.

6) Procedimientos o técnicas de traducción, la mayoría de los cuales, por cierto, no son específicos o exclusivos de esta parcela, sino de la traducción en general, ie. tanto de las expresiones idiomáticas como de las no idiomáticas.

En lo referente a los tipos de equivalencia, el tipo A = A indica el supuesto de que para una expresión idiomática de una lengua existe un equivalente institucionalizado en la otra, y que la correspondencia puede ser literal o no literal (oblicua):

*Love is blind* = *el amor es ciego* (literal)

*To kill two birds with one stone* = *matar dos pájaros de un tiro* (modulación parcial)

*To be on the rocks* = *estar sin blanca* (modulación total)

*It's not my cup of tea* = *no es santo de mi devoción* (adaptación)

La traducción de este tipo de expresiones se reduce a una cuestión de la competencia lingüística del traductor, que deberá ayudarse en su tarea de diccionarios especializados monolingües y bilingües (por ese orden). Existen dos supuestos:

a) Casos de no equivalencia intercultural del referente designado por alguno de los elementos de la expresión a traducir. El procedimiento de traducción a emplear en estos casos es la adaptación:

*It's not my cup of tea* = *no es santo de mi devoción* (las no equivalencias culturales de **tea** y **santo** obligan a una adaptación).

Lo mismo ocurre en los ejemplos siguientes con **tea**, **teacup** y **kettle**, que exigen una adaptación:

*Not for all the tea of China* = *ni por todo el oro del mundo*

*A storm in a tea cup* = *utia tormenta en un vaso de agua*

*That's another kettle of fish* = *esa es otra historia*

b) Otros casos (la mayoría):

i) Modulación total ('equivalencia' según Vinay & Dalbarnet, 1976):

*At heart* = *en el fondo*; *heads or tails* = *cara o cruz*; *kick the hucket* = *estirar la pata*.

ii) Modulación parcial:

*A stab in the back* = *una puñalada traperera*; *as red as heatroot* = *rojo como un pimiento/tomate* (o también *más rojo que un pimiento/tomate*); *a dirty old man* = *un viejo verde*; *to do something by hook or crook* = *hacer algo por cualquier medio*

iii) Traducción literal:

*Blue blood* = *sangre azul*; *a dog's life* = *una vida de perros*; *crocodile tears* = *lágrimas de cocodrilo*

Los refranes son más difíciles de traducir que los proverbios, pues, aunque la estructura endocéntrica de ambos tipos facilita el análisis de su forma y la comprensión de su sentido, los refranes tienen un componente fonostilístico intraducible. El componente fonético de una lengua es individual e intransferible, constituyendo un caso típico de no equivalencia lingüística. Esa observación también vale para los modismos y dichos que tienen un componente fonostilístico marcado. La solución es recrear mediante los recursos fonéticos de la lengua meta el efecto de los marcadores fonostilísticos de la lengua origen. He aquí cuatro ejemplos: los dos prime-

ros, de equivalencia semántica (y literal) y los otros dos, de equivalencia comunicativa (no literal) mediante modulación total:

*He laughs hest who laughs last = el que rie el último rie mejor*  
*Man proposes, God disposes = El hombre propone y Dios dispone*  
*Birds of a feather flock together = Dios los cría y ellos se juntan*

*It's not all plain sailing = no todo el monte es orégano*

Por lo que se refiere a la incidencia diferencial de los cuatro tipos de expresión aquí tratados, los que mayor dificultad ofrecen para su traducción son sin duda los de estructura exocéntrica, es decir, gran número de los catalogados como dichos y modismos.

Con respecto al componente metafórico de muchas expresiones idiomáticas, las principales posibilidades de equivalencia son las siguientes:

a) Reproducción de la misma imagen del original en la lengua término; existen dos posibilidades:

i) Reproducción total:

*To tighten one's belt = apretarse el cinturón*

ii) Reproducción parcial:

*A storm in a teacup = una tormenta en un vaso de agua*

b) Reproducción del sentido mediante una imagen de la lengua término distinta de la imagen de la lengua origen:

*To call a spade a spade = al pan pan y al vino vino*

c) Reproducción del sentido sin transferir la imagen de la lengua origen:

*That's another kettle of fish = eso es otra cosahistoria*

d) Conversión de un símil en otro símil equivalente:

*Ser listo como el hambre = to be as cunning as a fox*

Las equivalencias  $A = 0$  y  $0 = A$  representan la inexistencia de equivalentes institucionalizados en cada una de las dos direcciones, del inglés al español y del español al inglés. En ambos casos la traducción que se haga depende de la forma (exocéntrica/endocéntrica) del original. En cualquier caso, lo normal es transferir el sentido de la expresión original mediante una expresión endocéntrica de acuerdo con las siguientes especificaciones:

(a) Si la forma original es endocéntrica, lo que procede es una traducción semántica, y la expresión resultante será también endocéntrica:

*La gran dama ha de tener tres ezas: belleza, nobleza y riqueza = An important lady ought to have three things ending in ty: beauty, nobility and property.*

*Los que tienen mujer, muchos ojos han menester = Those who have a wife ought to have many eyes.*

(b) si la forma original es exocéntrica, la traducción será comunicativa y la expresión de la lengua término habrá de ser endocéntrica:

*A white elephant = un proyecto que resulta demasiado costoso*

*To look (like) a million dollars = parecer muy atractiva*

(c) si la expresión original es mixta (en parte endocéntrica y en parte exocéntrica), la traducción será también mixta (en parte semántica y en parte comunicativa), y la expresión resultante de la traducción será igualmente endocéntrica:

*Quien no la corre de joven, la corre de viejo = He who hasn't gone on a spree as a young man, will do so when he is old.*

*To raise an eyebrow = hacer que alguien se sorprenda*

Finalmente, por lo que se refiere al exocentrismo y la fosilización de muchas expresiones idiomáticas, diremos que esos rasgos se suelen transferir en los supuestos de equivalencia institucionalizada, pero no así en los supuestos que simbolizábamos como  $A = 0$  y  $0 = A$ , es decir, cuando no existe tal equivalencia en la LT para una expresión de la LO. Asimismo los rasgos diferenciadores (oración/frase, selección léxica y flexión léxica) suelen transferirse tal cual, ie. conservando el mismo tipo de unidad sintáctica, y de selección o flexión léxica.

## BIBLIOGRAFÍA

- Calvo Sotelo, J. (1992): *La bolsa de los refranes*. Fuenlabrada (Madrid): Grupo 88.
- Casares, J. (1950): *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: C.S.I.C.
- Cowie, A. (1981): «The Treatment of Collocations and Idioms in Learner's Dictionaries», *Applied Linguistics*, 2, 3, 223–235.
- Cowie, A.P., R. Mackin y I.R. McCaig (eds) (1983): *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English*. Vol.II, Oxford: Oxford University Press.

- Fraser, B. (1970) : «Idioms within a Transformational Grammar», *Foundations of Language*, 6, 22–42.
- Healey, A. (1968): «English Idioms», *Kivung*, 1, 2. 71–108.
- Llorens, M. (1989): *Refrunero popular*. Barcelona: De Juan S.L.
- Mackin, R. y A.P. Cowie Oxford (eds) (1975): *Dictionary of Current Idiomatic English*. Oxford: Oxford University Press.
- Makkai, A. (1972): *Idiom Structure in English*. La Haya: Mouton.
- Moliner, M. (ed) (1978): *Diccionario de Uso del Español*. Madrid: Gredos, 1987
- Murray, J. et al (eds) (1888–1928): *Oxford English Dictionary, The (OED)*. Oxford: Clarendon Press.
- Newmark, P. (1981): *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.
- Searle, J. (1979): *Expression and Meaning: Studies in the Theory of Speech Acts*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Seidl, J. (1978): *English Idioms and How to Use Them*. Oxford: Oxford University Press.
- Strässler, J. (1982): *Idioms in English: A Pragmatic Approach*. Tübingen: Narr.
- Swinney, D. & A. Cutler (1979): «The Access and Processing of Idiomatic Expressions», *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 18, 523–534.
- Vinay, J.P. & J. Dalbérnet (1976): *Stylistique Comparée du Français et de l'Anglais*. Paris: Didier.